

Дисциплина Иностранный язык (английский, немецкий, французский)

Обязательным условием допуска к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык» является подготовленный аспирантом/соискателем письменный перевод научной статьи по научной специальности с иностранного языка на русский язык (объем оригинального текста 15 000 печатных знаков).

Требования к оформлению письменного перевода

Научную статью для письменного перевода по научной специальности диссертационного исследования с иностранного языка на русский язык аспирант/соискатель подбирает самостоятельно и согласовывает с преподавателем, реализующим подготовку к кандидатскому экзамену по соответствующему иностранному языку. При выборе научной статьи необходимо руководствоваться, прежде всего, его аутентичностью (статья должна быть напечатана в реферируемых научных журналах; монография - в ведущих научных издательствах мира. Год издания не должен превышать 5 лет. Характер статьи должен быть строго научным (по научной специальности) и не должен иметь русского эквивалента.

Оформление:

- перевод выполняется на листах бумаги формата А4;
- текст размещается на одной стороне листа;
- текст набирается на компьютере шрифтом Times New Roman;
- размер шрифта – 14 пт;
- межстрочный интервал – 1,5 пт;
- цвет шрифта – черный;
- поля: левое – 3 см, правое – 2 см, верхнее – 2 см, нижнее – 2 см;
- сноски постраничные или концевые согласно ГОСТу Р 7.0.100-2018;
- подчеркивать заголовки и переносить слова в заголовке не допускается;
- страницы перевода брошюруются и нумеруются арабскими цифрами с соблюдением сквозной нумерации по всему тексту. Нумерация начинается со 2 страницы, включая титульный лист.

Перевод сдается в папке, оформленной следующим образом:

- титульный лист (Приложение 1, 2);
- перевод научной статьи;
- копии страниц оригинала, использованных для перевода;
- список литературы по специальности, который оформляется по ГОСТу Р 7.0.100-2018.

Критерии оценивания письменного перевода

Письменный перевод (15 000 печ. знаков) научной статьи оценивается с учетом общей адекватности перевода. Качество перевода оценивается по системе «зачтено - незачтено».

«Зачтено» ставится при отсутствии смысловых искажений, соответствии норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

«Незачтено» ставится при наличии явных смысловых искажений текста оригинала, неверном переводе терминов, несоблюдении правил сочетаемости языка перевода.

Успешное выполнение письменного перевода научной статьи по научной специальности является условием допуска к сдаче кандидатского экзамена.

Кандидатский экзамен включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по научной специальности и передача его содержания в форме резюме. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (отрасли наук: философские, педагогические) или на языке обучения (отрасли наук: архитектура, технические, химические, геолого-минералогические, биологические, социологические, экономические).

2. Ознакомительное чтение оригинального текста по научной специальности и его аннотирование. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 2-3 минуты. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке (отрасли наук: философские, педагогические) или на языке обучения (отрасли наук: архитектура, технические, химические, физико-математические, геолого-минералогические, биологические, социологические, экономические).

3. Собеседование на иностранном языке по вопросам, связанным с научной деятельностью и проблематикой аспиранта/соискателя.

Оценка результатов освоения программы

Критерии оценивания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по научной специальности и передача его содержания в форме резюме. Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения автора, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Оценка	Критерии оценки
«Отлично»	Перевод полный (100%). Аспирант/соискатель адекватно передает все коммуникативные задачи, совершает все необходимые переводческие трансформации. Текст перевода связный, «звучит» естественно. Адекватно применены лексико-грамматические средства, их диапазон широк. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Не нарушается сочетаемость слов, характерная для языка

	перевода. Правильно переведены термины. Аспирант/соискатель демонстрирует устойчивые переводческие навыки.
«Хорошо»	Перевод полный (100-80%), однако встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности. Переводческие трансформации в основном совершены. Текст перевода связный, однако его восприятие затруднено из-за неправильно выбранного соответствия и нарушения законов сочетаемости языка перевода. Встречаются отдельные нарушения функционально-стилистических особенностей текста. Термины в основном переведены верно.
«Удовлетворительно»	Текст переведен не в полном объеме (70%-50%). Не полностью передан смысл текста на язык перевода. Перевод содержит большое количество грамматических, лексических ошибок, искажающих смысл оригинального текста. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
«Неудовлетворительно»	Объем перевода составляет менее 50%. Содержание переводимого текста не передано. Текст перевода содержит многочисленные искажения смысла текста оригинала; неверно выбраны соответствия, нарушены законы сочетаемости языка перевода.

2. Ознакомительное чтение оригинального текста по научной специальности и его аннотирование.

При беглом поисковом или просмотром чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявлять основные положения текста автора.

Оценка	Критерии оценки
«Отлично»	Ответ аспиранта/соискателя соответствует теме текста, информативен, полностью раскрывает содержание текста; передача содержания текста сопровождается аргументами, высказывание связное и целостное; аспирант/соискатель использует разные средства для выражения одной и той же мысли; высказывание фонетически организовано, синтаксически связно и соответствует морфологическому оформлению языковых единиц в рамках отобранной схемы; речь отличается словарным разнообразием, большим количеством придаточных предложений, синтаксических конструкций и подвижностью.
«Хорошо»	Текст резюме в основном отражает содержание оригинального текста. Изложение полное, хотя не все существенные положения оригинала отражены. Стиль изложения соблюден, хотя имеются некоторые погрешности в передаче терминов. Структура резюме выдержана, основные выводы сделаны.

«Удовлетворительно»	Текст резюме недостаточно отражает содержание оригинальной статьи. Изложение неполное, имеются случаи нарушения стиля изложения, не используется единая терминология. Аспирант/соискатель не демонстрирует сформированного умения выделять основные мысли и факты, находить логические связи в тексте, исключать избыточную информацию. При этом структура резюме соблюдена.
«Неудовлетворительно»	Передано менее 50% содержания. Текст резюме не отражает содержания оригинальной статьи. Не соблюден стиль изложения, не используется единая терминология. Аспирант/соискатель не демонстрирует умения выделять смысловые блоки в тексте оригинала, основные мысли и факты, находить логические связи, группировать и объединять положения по принципу общности.

3. Собеседование на иностранном языке по вопросам, связанным с научной деятельностью и проблематикой аспиранта/соискателя.

На кандидатском экзамене аспирант/соискатель должен продемонстрировать владение монологической и диалогической речью на иностранном языке в ситуациях профессионального общения в пределах программных требований.

Объем высказывания в виде доклада 3-5 минут.

Ответы на вопросы экзаменаторов и участие в обсуждении научной проблемы. При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой аспиранта/соискателя, оцениваются владение монологической речью на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания на узко специальные темы, связанные с диссертационным исследованием, а также участие в обсуждении вопросов, связанных с научной работой.

Оценка	Критерии оценки
«Отлично»	Аспирант/соискатель демонстрирует сформированное умение вести беседу, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по излагаемой проблеме. Речь выразительна и понятна. Если отвечающий допускает ошибку, то исправляет ее самостоятельно. Аспирант/соискатель демонстрирует умение точно и правильно использовать сложные грамматические конструкции. Ошибки отсутствуют в 75% объема речи. Его высказывание состоит из коротких предложений со ссылками и комментариями по данной проблематике.
«Хорошо»	Аспирант/соискатель демонстрирует хороший уровень понимания вопросов, хотя иногда их приходится повторять. Он достаточно свободно ведет беседу, излагая не только факты, но и свое мнение по теме. Владеет техникой ведения

	<p>беседы, но не всегда следит за собеседником, ему не всегда удается отреагировать на изменение речевого поведения партнера. Темп речи близок к естественному, объем высказывания соответствует программным требованиям. Используется разнообразная лексика и грамматические структуры.</p>
«Удовлетворительно»	<p>Аспирант/соискатель показывает общее понимание вопроса собеседника. Аспирант/соискатель может определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение, однако использует упрощенные лексико-грамматические структуры для выражения своих мыслей. Аспирант/соискатель в состоянии использовать только очень ограниченный лексический запас, который необходим для обсуждения темы. Ему необходимы объяснения и пояснения отдельных вопросов. Его ответы просты и нерешительны. Темп речи медленный, часто допускаются неоправданные паузы. В речи нарушена логика, недостаточно аргументов для доказательства выдвигаемых тезисов, легко сбивается на заученный текст.</p>
«Неудовлетворительно»	<p>Аспирант/соискатель не демонстрирует понимание вопросов экзаменаторов, не способен определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение. Речь содержит значительное количество лексических и грамматических ошибок. Отвечающий не демонстрирует способности самостоятельно построить высказывание и привести необходимые аргументы. Речевое поведение не приемлемо.</p>

Образец оформления титульного листа письменного перевода *для аспирантов*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(наименование кафедры)

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
по дисциплине «Иностранный язык»
(указывается язык)

тема: *«указывается тема научной статьи (на иностранном языке)»*
(указывается отрасль наук)

Выполнил: аспирант группы _____
(аббревиатура группы)

Фамилия Имя Отчество
(подпись, дата)

Форма обучения: Очная
Научная *Наименование научной*
специальность: *специальности*
Научный *Фамилия И.О.,*
руководитель: *ученая степень, ученое звание*
(подпись, дата)

Проверил: *Фамилия И.О.*
ученая степень, ученое звание
(подпись, дата)

Тюмень 20____

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(наименование кафедры)

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
по дисциплине «Иностранный язык»
(указывается язык)

тема: *«указывается тема научной статьи (на иностранном языке)»*
(указывается отрасль наук)

Выполнил: соискатель ученой степени кандидата
наук

Фамилия Имя Отчество

(подпись, дата)

Научная специальность: *Наименование научной
специальности*

Проверил: *Фамилия И.О.*

ученая степень, ученое звание

(подпись, дата)

Тюмень 20 ____